

Текст, культура, перевод

**Сборник статей по
материалам
международной
конференции
23 – 25 мая 2012 года
Рига, Латвия**

**Рига
2012**

УДК 811+82.0(063)

Т 307

Текст, культура, перевод. Сборник статей по материалам международной конференции 23 – 25 мая 2012 года.

Редакторы составители :

Эмма Архангельская

Ирина Маркина

Редколлегия:

Жанна Борман (Латвия)

Ирина Данилова (Швеция)

Валерий Ефремов (Россия)

Елизавета Костанди (Эстония)

Марек Маршалек (Польша)

Вероника Разумовская (Россия)

Олег Семенюк (Украина)

Ольга Скачкова (Латвия)

Все материалы публикуются в авторской редакции

ISBN 978-9984-47-070-2

Балтийская Международная академия
(Baltijas Starptautiskā akadēmija)

Фонд развития культуры
(Kultūras attīstības fonds)

Сборник издан при финансовой поддержке
фонда «Русский мир» (Россия)

АФОРИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Аннотация: В данной статье представлен список афоризмов, которые можно предложить изучающим русский деловой язык с целью обогащения их речи. Афоризмы подразделены на основные группы, которые описывают экономическую деятельность, например: банки, банкротство, богатство, налоги и др.

Филолог, особенно специалист по деловому языку, во время своей учебы должен хорошо познать „мир бизнеса“. К слову „мир“ в изучении иностранных языков обращается и С.Г.Тер-Минасова [Тер-Минасова С.Г., 2011:94], которая отмечает: „Одна из наиболее важных и радикальных перемен – расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей. Речь уже идет не просто о лингвострановедении как отрасли науки о языке, речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.п., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речепроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива“.

В обучении деловому языку и коммуникации в сфере бизнеса предложенное нами понятие „мира русского бизнеса“ включает, кроме экономико-географической информации, ознакомления с особенностями русской культуры, обучения письменной и устной коммуникации также изменения в русском деловом языке и те языковые элементы,

которые обусловлены культурой. К ним можем отнести афоризмы.

Слово „афоризм” происходит от греческого „aphorismós” — это краткое суждение, высказанное в образной, иногда парадоксальной форме. Поскольку афоризм имеет вид завершенного умозаключения, он эквивалентен предложению. Крылатые слова могут быть просто понятием и, следовательно, они эквивалентны словам („белая ворона” = необычный человек, „кот заплакал” = мало). Крылатые слова часто метафоричны, афоризмы же имеют прямой смысл. Афоризмы (их называют также „максимы”, „сентенции”, „апофегмы”, „гномы”) являются самостоятельным литературно-философским жанром. Однако, четких границ между крылатыми словами и афоризмами нет. По одним источникам, афоризмы являются разновидностью крылатых слов, по другим — наоборот, крылатые слова считаются видом афоризма.

Понятие афоризма использовалось с древних времен, известны египетские папирусы, вавилонские таблички, на которых они записаны. Афоризмами пользовался Гиппократ, а мастерами афоризмов считаются: Гераклит, Пифагорас, Эпикур, Марк Аврелий, Эразм Роттердамский.

Афоризмы характеризуются:

- самостоятельностью — функционируют как самостоятельные единицы;
- краткостью — это одно или два предложения;
- компактностью — в них не встречаются лишние слова;
- многозначностью — могут быть использованы в разных сферах человеческой деятельности и в речи в зависимости от контекста;
- универсальностью — они вечно универсальны, независимо от времени, страны;
- юмором — часто содержат юмористические формулы.

В деловом языке афоризмы можно и следует использовать для придания речи бизнесменов оригинальности, использования элементов юмора, а также для отвлечения партнера от серьезного обсуждения условий сделки или быстрого реагирования во время бесед или переговоров.

Афоризмы в деловой речи можно подразделить на несколько групп в зависимости от темы беседы и от ситуации общения.

Ниже представляется разработанная нами классификация и примеры афоризмов, связанных с экономической деятельностью:

Банк и банковское дело

Банк – это место, где вам дадут денег взаймы, если вы докажете, что они вам не нужны /Боб Хоуп/.

Банкир – это человек, который одолжит вам зонтик в солнечную погоду, чтобы забрать его, как только начинается дождь /Роберт Фрост/.

На то и банки, чтобы обанкротиться /А.В. Иванов/.

Не ссуди, да не обманут будешь! /Михаил Мамчич/.

Ничто так не объединяет банкиров, как желание обанкротить друг друга /Михаил Мамчич/.

Переступая порог банка, приближаешься к процветанию его акционеров /Михаил Мамчич/.

У нас тайна вкладов – никто не знает, удастся ли их вернуть /Михаил Мамчич/.

Центральный банк – это банк, при помощи которого государство вмешивается в дела частных банков, и который, в отличие от них, может сам печатать нужные ему деньги /К. Гепперт и К. Пат/.

Банкротство

Большинство людей терпят банкротство потому, что вкладывают слишком крупный капитал в прозу жизни. Разориться на поэзии по крайней мере почетно /Оскар Уайльд/.

Экономика, в которой не бывает банкротств, наверняка обанкротится /Максим Звонарев/.

Бизнес

Бизнес – превращение в блага ума и умений /Елена Ермолова/.

Бизнес – увлекательнейшая игра, в которой максимум азарта сочетается с минимумом правил /Билл Гейтс/.

Бизнес – это искусство извлекать деньги из чужого кармана, не прибегая к насилию /Макс Амстердам/.

Бизнес – это когда огромное Адриатическое море разливают во флакончики по 10 мл и успешно продают в аптеках по 3 у.е. /Елена Ермолова/.

Бизнес – это сочетание войны и спорта /Андре Моруа/.

Вексель – это ценная бумага, дающая право предполагать, что вы бегаєте быстрее кредитора /Михаил Мамчич/.

Весь секрет бизнеса в том, чтобы знать что-то такое, чего не знает больше никто /Аристотель Онассис/.

Власть и бизнес – это сиамские близнецы с общими внутренними органами /Валентин Домиль/.

Всякая коммерция – это попытка предвидеть будущее /Сэмюэль Батлер/.

Для того, чтобы преуспеть в бизнесе, нужен талант необычайный; если же вы обладаете таким талантом, зачем тратить его на бизнес /И. Липкий/.

Думай, прежде чем вкладывать деньги, и не забывай думать, когда уже вложил их /Ф. Дойл/.

Законный бизнес – это когда по закону нельзя, а за деньги можно /Георгий Александров/.

Коммерция – дитя фортуны, непостоянное и обманчивое, как мать /Сэмюэл Джонсон/.

Коммерция? Это очень просто. Это деньги других людей /Александр Дюма-сын/.

Менеджер – человек, который никогда не откладывает на завтра то, что он может заставить других сделать сегодня /Эван Эсар/.

Первое правило бизнеса – поступай с другим так, как он хотел бы поступить с тобой /Чарлз Диккенс/.

Современный бизнесмен должен говорить по-английски чисто и по-русски – чисто конкретно /Евгений Кащеев/.

Бюджет

Выработка бюджета есть искусство равномерного распределения разочарований /Морис Станс/.

Меньше миллиона – это деньги. Больше миллиона – это финансы. Больше миллиарда – это дефицит /„Уолл-стрит джорнал”/.

Бедность

Бедность не порок. Будь она пороком, ее не стыдились бы /Джером Клапка Джером/.

Крайняя бедность народа почти всегда является преступлением его вождей /Пьер Буаст/.

Взятки

Дай, Джим, на счастье в лапу мне!.. /Михаил Генин/.

Для кого – лоббирование, а для кого – и финансовый массаж! /Михаил Мамчич/.

Если боишься брать взятки, – не садись в кресло /Евгений Кащеев/.

Если ликвидировать взятки, то власть в нашей стране прекратит свое существование /Георгий Александров/.

Конверт как часть невыразимой в словах благодарности /Михаил Мамчич/.

Порядочный человек берет взятку в единственном случае – когда предоставляется случай /Габриэль Лауб/.

Скажи мне, с чем ты пришел, и я скажу тебе, с чем ты уйдешь /Вячеслав Чернышев/.

Если бы в России строго выполнялись все законы и никто не брал взятки, жизнь в ней была бы совершенно невозможна /Александр Герцен/.

Деньги

Деньги не пахнут, в отличие от тех, кто их имеет /Валентин Домиль/.

Большие деньги — верный способ быстрого обеднения /Веселин Георгиев/.

Где пахнет деньгами — там ищи вора /Веселин Георгиев/.

Деньги — причина всех зол /Гюстав Флобер/.

Деньги есть, — ума не надо /Сергей Макушев/.

Деньги еще не все, рубли все еще не деньги /Евгений Кашеев/.

Деньги не пахнут /Император Веспасиан/.

Деньги приходят и уходят, а ты остаешься. Без денег /Ефим Шпигель/.

Деньги рожают деньги /Томас Фуллер/.

Есть люди, которые не умеют зарабатывать деньги, но нет людей, которые не умели бы их тратить /Ваккерхофф Наталия/.

Копейке снова грош цена, и рубль доллару не пара /Георгий Александров/.

Копить деньги — вещь полезная, особенно если это уже сделали ваши родители /Уинстон Черчилль/.

Нажить много денег — храбрость; сохранить их — мудрость, а умело расходовать — искусство /Б. Авербах/.

Неважно, сколько получаешь в месяц, важнее, сколько тратишь в день /Веселин Георгиев/.

Небольшая сумма, данная в займы, делает должника другом, большая — врагом /Сенека Старший/.

Раньше все решали „красные“, теперь — „зеленые“ /Веселин Георгиев/.

Тратьте меньше, чем зарабатываете, — вот вам и философский камень /Бенджамин Франклин/.

Труднее всего заработать первый миллион долларов /Аристотель Онассис/.

У кого деньги — тратит, у кого их нет — экономит /Веселин Георгиев/.

Хороните деньги в сберегательном банке!
/Леонид Крайнев-Рытов/.

Чем больше у тебя денег, тем больше знакомых,
с которыми ничто тебя не связывает, кроме денег
/Теннесси Уилышс/.

Больше, чем любовь, возбуждают только деньги
/Бенджамин Дизраэли/.

Деньги – как навоз: если их не разбрасывать, от
них будет мало толку /Фрэнсис Бэкон/.

Деньги – хороший слуга, но плохой хозяин
/Фрэнсис Бэкон/.

Деньги – это мышцы войны /Франсуа Рабле/.

Деньги – это свобода, выкованная из золота
/Эрих Мария Ремарк/.

Деньги даются теперь только богачам
/Марциал/.

Деньги – помет дьявола /Габриэль Гарсия
Маркес/.

Люди, считающие деньги способными все
сделать, сами способны все сделать за деньги /Пьер
Буаст/.

Многим деньги легко достаются, да немногие
легко с ними расстаются... /Максим Горький/.

У денег есть один недостаток – это их
недостаток /Ержан Орымбетов/.

У одного человека много денег – богатство. У
многих людей много денег – инфляция /Евгений
Багашов/.

Богатство

Богат тот, кто считает себя таким с тем, что у
него есть /Пьер Буаст/.

Богатства существуют, чтобы их тратить, а траты
– чтобы делать добро и этим снискать честь
/Фрэнсис Бэкон/.

Богатство – хорошая служанка, но негодная
любовница /Фрэнсис Бэкон/.

Богатство не может быть достойной целью
человеческого существования /Фрэнсис Бэкон/.

Богатство не уменьшает жадности /Крисп Саллюстий/.

Богатство подобно морской воде, от которой жажда тем больше усиливается, чем больше пьешь /Артур Шопенгауэр/.

Богатство порождает скупость и наглость /Эврипид/.

Богачи бывают пресыщены, но не насыщены /Пьер Буаст/.

Великой нацией нас делает не наше богатство, а то, как мы его используем /Теодор Рузвельт/.

Главная польза капитала не в том, чтобы сделать больше денег, но в том, чтобы делать деньги ради улучшения жизни /Генри Форд/.

Многие, думая, что они смогут все купить за свои богатства, сами прежде всего продали себя /Фрэнсис Бэкон/.

Заработная плата

Чем выше зарплата – тем тверже убеждения /Михаил Генин/.

Если вы вступили в должность, но не знаете, что делать, ждите зарплату /Борис Трушкин/.

Если вы довольны своей зарплатой, у вас плохо с фантазией /Борис Трушкин/.

Заработная плата – мерило уважения, с которым общество относится к данной профессии /Джонни Тиллмон/.

Вознаграждение

Каждый труд должен быть справедливо оплачен, в противном случае он превращается в эксплуатацию /Али Апшерони/.

Кто ищет славы на пути добродетели, тот лишь требует награды по заслугам /Люк де Клапье Вовенарг/.

Награды получать приятно. Они украшают человека /Никита Хрущев/.

Налоги

В этом мире неизбежны только смерть и налоги /Бенджамин Франклин/.

Если вы нарушаете правила, вас штрафуют; если вы соблюдаете правила, вас облагают налогом /Лоренс Питер/.

От налогов за границу убегает никак не меньше людей, чем от диктаторов /Джеймс Ньюмен/.

Работа

Благо людей в жизни. А жизнь в работе /Лев Толстой/.

Бывает труд ненужный, суебливый, нетерпеливый, раздраженный, мешающий другим и обращающий на себя внимание. Такой труд гораздо хуже праздности. Настоящий труд всегда тихий, равномерный, незаметный /Лев Толстой/.

Государства создаются и исчезают, правители приходят и уходят, а предприниматели работают, работают, работают... /Неизвестный/.

Дело

В каждом большом деле всегда приходится какую-то часть оставить на долю случая /Наполеон Бонапарт/.

Делай, что можешь, с тем, что имеешь, там, где ты есть /Теодор Рузвельт/.

Для того чтобы творить великие дела, нужно жить так, будто и умирать не придется /Люк де Клапье Вовенарг/.

Есть люди, которые никогда не ошибаются, потому что не хотят делать /Иоганн Вольфганг Гете/.

Когда мы перестаем делать – мы перестаем жить /Бернард Шоу/.

Кто, предпринимая дело, спешит наскоро достичь результата, тот ничего не сделает. Кто осторожно оканчивает свое дело, как начал, тот не потерпит неудачи /Лао-Цзы/.

Начало есть более чем половина всего /Аристотель/.

Никогда не бывает великих дел без великих препятствий /Вольтер/.

Постыдно занимаясь много чужими делами, забрасывать свои собственные /Демокрит/.

Самая большая из всех безнравственностей — это браться за дела, которые не умеешь делать /Наполеон Бонапарт/.

Своим делом человек должен заниматься так, словно помощи ему искать негде /Джордж Сэвил Галифакс/.

Торговля

Рынок — это место, нарочно назначенное, чтобы обманывать и обкрадывать друг друга /Анахарсис Скифский/.

Свободная торговля — не принцип, а средство для достижения цели /Бенджамин Дизраэли/.

Торг честью не обогащает /Люк де Клапье Вовенарг/.

Торговля — это школа обмана /Люк де Клапье Вовенарг/.

Что касается посредничества, когда товар покупается не для себя, а для перепродажи, то здесь обычно наживаются и на продавце и на покупателе /Фрэнсис Бэкон/.

Экономика, хозяйство

Великой нацией нас делает не наше богатство, а то, как мы его используем /Теодор Рузвельт/.

Хозяйский глаз важнее всего /Плиний Старший/.

Список афоризмов можно расширять, добавляя новые выражения, новые тематические группы. Дидактическое использование афоризмов в процессе обучения деловому русскому языку выражается в форме ознакомления учащихся с афоризмами, использования их в диалогах во время обсуждения условий сделки.

Учащимся можем предложить следующие упражнения:

I. Ситуативные упражнения — направленные на употребление афоризмов в конкретной ситуации общения, например:

1. Вы на переговорах. Ваш партнер, с которым Вы должны подписать договор, опаздывает. Вдруг появляется и извиняется. Отреагируйте, употребляя соответствующий афоризм.

2. Вы в офисе. Разговариваете с сотрудниками. Один из сотрудников жалуется на низкую зарплату. Отреагируйте, употребляя соответствующий афоризм.

3. Вы читаете деловой журнал. Выскажите мнение на тему статьи о банкротстве компании, употребляя афоризм.

4. Вы собираетесь открыть компанию. Предложите партнеру девиз компании в форме афоризма.

5. Вы смотрите телепередачу о «новых русских». Прокомментируйте их образ жизни, употребляя афоризмы о богатстве и бедности.

6. Вы собираетесь начать торговлю с немцами. Выскажите свое намерение перед сотрудниками, употребляя соответствующий афоризм, подчеркните сотрудникам, что стоит выйти на немецкий рынок.

II. Упражнения на перевод – это упражнения, целью которых является усвоение афоризмов и их эквивалентов на родном и иностранном языках, например:

1. Переведите данные афоризмы на родной язык.

2. К афоризму на иностранном языке подберите афоризм на языке источника.

3. Подберите афоризмы на иностранном языке к их эквивалентам на родном языке.

В афоризмах проявляются ценности данной культуры, а их использование обогащает язык. Афоризмы необходимо употреблять также в деловой коммуникации. Это может свидетельствовать об образованности, начитанности, о знании культуры, а не только языка. Деловой партнер, который владеет правильным

литературным языком, богатым в крылатые слова, пословицы, поговорки и афоризмы, может оказать благоприятное впечатление на собеседника и в результате успешной коммуникации добиться материального успеха в бизнесе.

Литература:

Тер-Минасова, С.Г. (2011) Союз нерушимый языка и культуры: проблематика межкультурной коммуникации в теории и практике преподавания РКИ [в:] „Русский язык за рубежом”, № 4/2011 (227), Москва, с. 94.